



St Paul de Vence



DOSSIER DE PRESSE

PRESS KIT
CARTELLA STAMPA

PROJET EUROPÉEN SUCCES COMMUNES DE SAINT-PAUL DE VENCE ET DE CERESOLE D'ALBA



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale



SUCCES
SUI LES CHEMINES DE CERESOLE D'ALBA
ET DE SAINT-PAUL-DE-VENCE



SAINT-PAUL-DE-VENCE



CERESOLE D'ALBA

An projet culturel et touristique franco-italien

La Bataille de Ceresole en 1544 a profondément marqué l'histoire et l'architecture de Saint-Paul de Vence (France) et de Ceresole d'Alba (Italie). Projet transfrontalier d'envergure européenne, SuCCeS a permis la mise en valeur de cet héritage commun.

VOYAGE DANS LE TEMPS...

Le 11 avril 1544, durant la neuvième guerre d'Italie, les troupes du roi François 1^{er} et de l'empereur Charles Quint s'opposent lors d'un affrontement sanglant : la Bataille de Ceresole d'Alba.

Si cette bataille se solde par la victoire de l'armée française, François 1^{er} est contraint de replier ses troupes et de quitter le Piémont, suite aux contre-offensives lancées au nord-est du royaume.

Afin de contrer les représailles et protéger ses territoires, le souverain français décide de renforcer et fortifier les zones frontalières.

Village perché au sommet d'un éperon rocheux en Provence orientale, Saint-Paul de Vence constitue un lieu de défense stratégique près de la frontière italienne. François 1^{er} y ordonne l'édification d'une fortification bastionnée, une place forte de première importance est née.

SUCCES, UN PATRIMOINE COMMUN AUJOURD'HUI VALORISÉ

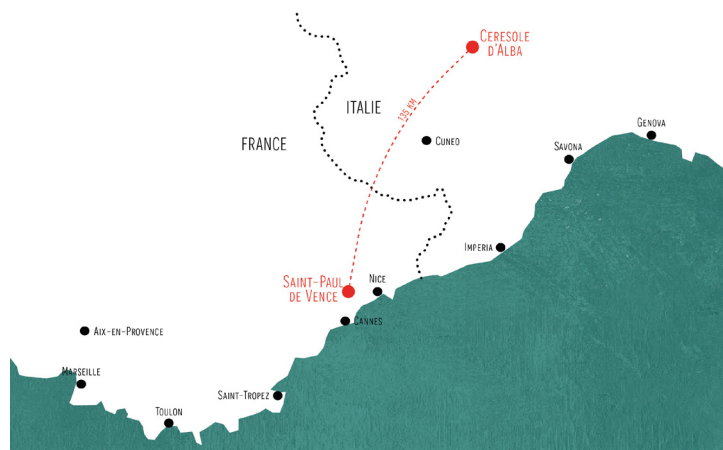
Mise au point par des ingénieurs italiens au XV^e siècle, la fortification bastionnée en Italie permet de résister aux tirs du canon en bronze qui vient de s'imposer dans l'artillerie moderne. François 1^{er} découvre cette évolution militaire lors de ses nombreuses campagnes et décide de la répliquer en France.

Afin de faire découvrir cet apport architectural majeur, de diffuser la mémoire de ce conflit et de mettre en valeur le patrimoine des deux villes, Saint-Paul de Vence et Ceresole d'Alba se sont associées fin 2017 autour du projet de coopération transfrontalière SuCCeS (Sur les Chemins de Ceresole et de Saint-Paul de Vence).

Le projet est co-financé par les deux municipalités, l'Office de Tourisme de Saint-Paul de Vence et le Fonds Européen de Développement Régional (FEDER), dans le cadre du programme de coopération INTERREG V ALCOTRA / France-Italie 2014-2020, et la part du Cofinancement National Italien.



Pour en savoir plus sur le projet européen SuCCeS, cliquez ici !





Bataille de Ceresole d'Alba



Canon Lacan à Saint-Paul de Vence

Un progetto culturale e turistico franco-italiano

La Battaglia di Ceresole nel 1544 ha segnato profondamente la storia e l'architettura di Saint-Paul de Vence (Francia) oltre che quella di Ceresole d'Alba (Italia). Progetto transfrontaliero di statura europea, SuCCeS ha permesso di mettere in valore questa comune eredità.

UN VIAGGIO NEL TEMPO...

L'undici aprile 1544, durante la settima guerra d'Italia, le armate di re Francesco I di Francia e dell'imperatore Carlo V d'Asburgo si affrontano nella sanguinosa battaglia di Ceresole. Sebbene siano i francesi a vincere la battaglia, Francesco I è costretto a ripiegare e ad abbandonare il Piemonte con le sue truppe a causa delle controffensive da Nord-Est. Per contrastare le rappresaglie e proteggere i propri territori, il sovrano francese decide di rinforzare le difese e fortificare le zone di frontiera. Saint-Paul de Vence, villaggio arroccato sulla cima di uno sperone roccioso in Provenza orientale, costituisce un avamposto difensivo strategico vicino alla frontiera italiana. Francesco I vi ordina la costruzione di una fortificazione alla moderna, e così sorge una roccaforte di prima importanza.

SUCCEs, UN PATRIMONIO COMUNE OGGI VALORIZZATO

Concepita dagli ingegneri italiani del Quattrocento, la fortificazione alla moderna (anche detta all'italiana) permette di resistere alle cannonate a palle di bronzo che si erano imposte nell'artiglieria dell'epoca. Francesco I scopre questa innovazione militare nel corso delle sue numerose campagne e decide di replicarla in Francia. Al fine di far conoscere questo contributo architettonico fondamentale, di condividere la memoria di questo conflitto e di valorizzare il patrimonio delle due città, Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba si sono associate alla fine del 2017 attorno al progetto di cooperazione transfrontaliera SuCCeS ("Sur les Chemins de Ceresole et de Saint-Paul de Vence", Sui sentieri di Ceresole e di Saint-Paul de Vence). Il progetto è cofinanziato dai due comuni, dall'Ufficio del Turismo di Saint-Paul de Vence e dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR), nel quadro del programma di cooperazione INTERREG V ALCOTRA / Francia-Italia 2014-2020 dalla quota di COFINANZIAMENTO NAZIONALE ITALIANO.

A Franco-Italian project for culture and tourism

The Battle of Ceresole in 1544 profoundly marked the history and architecture of Saint-Paul de Vence (France) and Ceresole d'Alba (Italy). The cross-border SuCCeS project aims to highlight this common heritage.

TIME TRAVEL...

On April 11, 1544, the troops of Francis I and Charles V clashed in a bloody confrontation: the Battle of Ceresole d'Alba. Despite the French victory, François I had to leave Piedmont and withdraw his troops following the counter-offensives launched in the north-east of the kingdom. To protect his territories, he reinforced the border areas and had a major fort built in Saint-Paul de Vence, a village perched on a rocky spur a few kilometers from Italy. It became a highly strategic place of defence.

SUCCEs: PROMOTING A COMMON HERITAGE

Developed by Italian engineers in the 15th century, this kind of fortification could resist fire from bronze cannons. François I discovered it during his campaigns and replicated the model in France. Saint-Paul de Vence and Ceresole d'Alba launched the SuCCeS (Sur les Chemins de Ceresole et de Saint-Paul de Vence) cooperation project at the end of 2017 in order to share this major architectural development, honour the memory of the conflict and highlight their heritage. The project was co-financed by the villages, together with the Saint-Paul de Vence Tourist Office and the European Regional Development Fund (ERDF), and the Italian National Co-financing.

OCTOBRE 2017		<p>Début du projet SuCCeS Inizio del progetto SuCCeS Start of the SuCCeS project</p>
SEPTEMBRE 2018		<p>Lancement du projet d'aménagement du sentier sous les remparts de Saint-Paul de Vence avec l'atelier Amarante Lancio del progetto di risistemazione del sentiero sotto le mura di Saint-Paul de Vence con l'atelier Amarante Launch of the project to develop the trail under the ramparts in Saint-Paul de Vence with the atelier Amarante</p>
NOVEMBRE 2018		<p>Lancement du projet pour la signalétique patrimoniale avec Alliance Consultants et lancement du projet d'aménagement du MUBATT, musée dédié à la bataille de Ceresole d'Alba Lancio del progetto di segnaletica turistica con Alliance Consultants e lancio di un progetto di ristrutturazione del muBATT, museo dedicato alla battaglia di Ceresole d'Alba Launch of the project for heritage signage with Alliance Consultants and launch of the muBATT development project, a museum dedicated to the battle of Ceresole d'Alba.</p>
29 SEPTEMBRE 2019		<p>Inauguration du MUBATT à Ceresole d'Alba Inaugurazione del muBATT a Ceresole d'Alba Inauguration of the muBATT in Ceresole d'Alba</p>
7 FÉVRIER 2020		<p>Ouverture officielle du sentier d'interprétation de l'enceinte bastionnée Henri Layet à Saint-Paul de Vence Apertura ufficiale del sentiero d'interpretazione della cinta muraria Henri Layet Official opening of the Henri Layet discovery trail around the bastioned enclosure</p>
JUIN 2020		<p>Fin d'implantation de la signalétique patrimoniale à l'intérieur du village de Saint-Paul de Vence Fine della realizzazione della segnaletica del patrimonio all'interno del villaggio di Saint-Paul de Vence Completion of the heritage signage inside the village of Saint-Paul de Vence</p>
6 SEPTEMBRE 2020		<p>Inauguration des deux itinéraires touristiques et de la signalétique patrimoniale à Ceresole d'Alba Inaugurazione dei due itinerari turistici e della segnaletica del patrimonio a Ceresole d'Alba Inauguration of the two tourist itineraries and of the heritage signage in Ceresole d'Alba</p>
19 SEPTEMBRE 2020		<p>Événement de clôture du projet européen SuCCeS à Saint-Paul de Vence Evento di chiusura del progetto europeo SuCCeS a Saint-Paul de Vence Closing event of the European SuCCeS project in Saint-Paul de Vence</p>
NOVEMBRE 2020		<p>Fin de réalisation des applications de visites guidées en réalité augmentée avec l'agence 9B+ Fine della realizzazione delle app di visita guidata in realtà aumentata con l'agenzia 9B+ Completion of applications for guided tours in augmented reality with the 9B+ agency</p>
2 DÉCEMBRE 2020		<p>Fin du projet SuCCeS Fine del progetto SuCCeS End of the SuCCeS project</p>



Pour en savoir plus sur les grandes étapes du projet SuCCeS, cliquez ici !

SuCCeS ou l'union de deux destinations touristiques majeures

Lancé en 2017, le projet SuCCeS a permis la création de nouveaux équipements culturels et touristiques, la valorisation du patrimoine existant et la mise en place d'outils numériques innovants pour vous offrir une expérience de visite unique à Saint-Paul de Vence et Ceresole d'Alba.

Afin de valoriser cette nouvelle offre touristique, un plan de promotion commun a été élaboré. Orienté vers le grand public et les scolaires, ce plan a permis de développer les outils nécessaires à la communication du projet : communication digitale, vidéos, photos, newsletter, affiches, dossier de presse et flyer trilingue.

SuCCeS ovvero l'unione di due mete turistiche preminenti

Lanciato nel 2017, il progetto SuCCeS ha permesso di realizzare nuove infrastrutture culturali e turistiche, di valorizzare il patrimonio esistente e di sviluppare moderni strumenti digitali per offrire un'esperienza unica a Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba.

Al fine di valorizzare questa offerta turistica, è stato elaborato un piano promozionale comune. Orientato al pubblico generalista e a quello scolastico, questo piano ha permesso lo sviluppo degli strumenti necessari alla comunicazione del progetto: digitale, video, foto, newsletter, poster, cartelle stampa e brochure trilingue.

SuCCeS: two united tourist destinations

Launched in 2017, the SuCCeS project has enabled the creation of new cultural facilities, the promotion of the existing heritage and the development of digital tools for a unique visitor experience in both cities.

A common promotional plan aimed at the general public and schoolchildren has been set up (digital communication, videos, newsletters, posters, press kit and trilingual flyer...).



Ceresole d'Alba et ses itinéraires touristiques



Saint-Paul de Vence et son sentier d'interprétation des fortifications bastionnées Henri Layet



Saint-Paul de Vence



Place de la Grande Fontaine

1000 ANS D'HISTOIRE...

Si un oppidum s'élevait sur le plateau provençal du Puy dès l'Antiquité, Saint-Paul de Vence prend véritablement son essor à partir du Moyen-Âge. Une muraille y est érigée dans la deuxième moitié du XIV^e siècle. La porte de Vence et la tour de l'Esperon en constituent les principaux vestiges.

Saint-Paul de Vence deviendra également une place forte française près de la frontière italienne au XVI^e siècle.

Suite à la bataille de Ceresole d'Alba (1544), la ville devient une fortification bastionnée sur ordre de François 1^{er}. Les imposants remparts signés Jean de Saint-Rémy témoignent de ce riche passé.

Dès la fin du XIX^e siècle, les collines verdoyantes, le charme des rues de pierres et la douceur du climat méridional attirent des artistes de renom : Paul Signac, Raoul Dufy, Chaïm Soutine, puis, Marc Chagall, Joan Miró et Jacques Prévert. Une fibre artistique et une tradition d'accueil qui perdurent aujourd'hui.

PP Le soleil de Saint-Paul est le plus beau de toute la Provence et le pays où croissent les plus belles oranges de toutes espèces. PP
Vauban à Louis XIV le 7 janvier 1701

1000 ANNI DI STORIA...

Sebbene fin dall'Antichità si ergesse su quell'altopiano un oppidum, Saint-Paul de Vence si sviluppa in realtà a partire dal Medioevo. Una muraglia viene eretta nella seconda metà del Trecento. Le principali vestigia ne sono la porta di Vence e la torre dell'Esperon. Dal Cinquecento, Saint-Paul de Vence diventerà una roccaforte francese vicino alla frontiera italiana. In seguito alla battaglia di Ceresole d'Alba (1544), la città diventa una fortezza bastionata per ordine di Francesco I. Gli imponenti baluardi realizzati da Jean de Renaud de Saint-Rémy testimoniano questo ricco passato. Dalla fine dell'Ottocento le colline verdeggianti, il fascino delle strade in pietra e la dolcezza del clima meridionale attirano degli artisti di fama: Paul Signac, Raoul Dufy, Chaïm Soutine, poi Marc Chagall, Joan Miró e Jacques Prévert. Una dimensione artistica e una tradizione di accoglienza che resistano fino a oggi.

PP I sole di Saint-Paul è il più bello di tutta la Provenza e il paese dove crescono le più belle tra tutte le arance. PP
Vauban a Louis XIV il 7 gennaio 1701

1000 YEARS OF HISTORY...

Occupied since antiquity by an oppidum, or large fortified settlement, Saint-Paul de Vence really began to take off in the Middle Ages. A wall was erected in the 14th century, the remains of which can be seen in the Porte de Vence and the Tour de l'Esperon. After the battle of Ceresole d'Alba, and by order of Francis I, the village became a French stronghold on the Italian border. The imposing ramparts are signed Jean de Saint-Rémy. At the end of the 19th century, the mild climate and Provençal charm began to attract artists: Paul Signac, Raoul Dufy, Chaïm Soutine, then Marc Chagall, Joan Miró and Jacques Prévert. This artistic vocation continues to this day.

PP The sun of Saint-Paul is the most beautiful of all Provence and it is the country where the most beautiful oranges of all species grow. PP
Vauban to Louis XIV on January 7th, 1701



Saint-Paul de Vence en vidéo : tout l'esprit de Saint-Paul de Vence à découvrir en images et à expérimenter sans limite... Cliquez ici !

Revivez l'Histoire comme si vous y étiez !

DÉCOUVREZ LES SECRETS D'UNE FORTIFICATION BASTIONNÉE

En février 2020, le sentier pédestre d'interprétation de l'enceinte bastionnée Henri Layet a été inauguré au pied des remparts. Objectif : valoriser un patrimoine architectural clé dans le processus de modernisation de l'architecture militaire européenne entre les XV^e et XVI^e siècles. Ce parcours panoramique de 500 mètres entre la place de la Courtine et la porte Sud comprend **8 panneaux d'interprétation dédiés à l'évolution de l'enceinte et à son cadre environnemental**. Chaque panneau est équipé d'une **puce NFC** qui permet, grâce à un simple signal, de visualiser des informations complémentaires sur son smartphone : images, vidéos, texte...



SAINT-PAUL DE VENCE N'AURA PLUS DE SECRETS POUR VOUS !

Lieux de patrimoine, maisons d'illustres, vie d'antan, faits mémorables... Un itinéraire patrimonial permet de baliser l'immense héritage de Saint-Paul de Vence. Au fil des places et ruelles, l'histoire se révèle à travers **une vingtaine de panneaux d'interprétation du patrimoine**. Chacun d'entre eux est doté d'une photo, d'un texte explicatif en 3 langues et d'une **puce NFC**. Il vous suffit de pointer un smartphone vers cette puce pour accéder à un contenu enrichi : films d'époque, poèmes, interviews, vidéos...



Le sentier Henri Layet et sa signalétique patrimoniale connectée

« Quel bonheur d'arpenter les ruelles de Saint-Paul de Vence et de découvrir son histoire et son patrimoine artistique à travers les explications délivrées par les panneaux. »

Guillaume D., Strasbourg

En privé ou en groupe, les guides conférenciers de l'Office du Tourisme de Saint-Paul de Vence vous font découvrir l'histoire de la ville à travers plusieurs visites thématiques : Le Sentier d'interprétation des fortifications en réalité augmentée ; Saint-Paul de Vence, 1000 ans d'histoire, en réalité augmentée ; La chapelle Folon ; Sur les pas de Marc Chagall ; La Fondation Maeght ; L'initiation à la pétanque.



Pour en savoir plus, cliquez ici !



QUI EST HENRI LAYET ?

Henri Layet fut maire de Saint-Paul de Vence à deux reprises à la fin du XIX^e siècle. Visionnaire, il sauva les remparts de leur destruction en 1873 en les achetant aux enchères. Il apparaît comme un précurseur de la protection du patrimoine.

HENRI LAYET, CHI ERA COSTUI ?

Henri Layet fu sindaco di Saint-Paul-de-Vence per due volte alla fine dell'Ottocento. Visionario, salvò i bastioni dalla distruzione acquistandoli all'asta. È considerato come un precursore della protezione del patrimonio culturale.

WHO WAS HENRI LAYET?

Henri Layet was the mayor of Saint-Paul de Vence at the end of the 19th century. As a precursor of heritage protection, he saved the ramparts from destruction in 1873.

Potete rivivere la storia da protagonisti

SCOPRITE I SEGRETI DI UNA FORTEZZA BASTIONATA

Nel febbraio 2020 è stato inaugurato il percorso turistico Henri Layet, lungo i bastioni. Obiettivo, valorizzare un patrimonio architettonico fondamentale nel processo di modernizzazione dell'architettura militare europea tra il XV e il XVI secolo. Questo percorso panoramico lungo 500 metri tra la piazza della Courtine e la porta Sud include **8 pannelli didattici dedicati all'evoluzione della cinta muraria e al suo contesto ambientale**. Ogni pannello è equipaggiato con **tecnologia NFC** che permette, con un semplice segnale, di visionare delle informazioni complementari su smartphone: immagini, filmati, testi, eccetera.

SAINT-PAUL DE VENCE NON AVRÀ PIÙ SEGRETI PER VOI !

Luoghi storici, case di personaggi illustri, vita del passato, fatti memorabili... Un percorso in questo patrimonio storico permette di approcciarsi all'immensa eredità di Saint-Paul de Vence. Dalle piazze alle stradine, la storia si dipana grazie a **una ventina di pannelli illustrativi**. Ognuno di questi mostra una foto, un testo didascalico in tre lingue e un **chip NFC**: basterà avvicinare lo smartphone per accedere a un contenuto speciale come film d'epoca, poesie, interviste, video...

“ Che gioia esplorare le strade di Saint-Paul-de-Vence e scoprire la sua storia e il suo patrimonio artistico grazie alle spiegazioni date dai pannelli. ”
Guillaume D., Strasbourg

In privato o in gruppo, le guide certificate dell'Ufficio del Turismo di Saint-Paul de Vence vi faranno scoprire la storia della città attraverso varie visite tematiche: il percorso lungo i bastioni in realtà aumentata; Saint-Paul de Vence, 1000 anni di storia, in realtà aumentata ; la cappella Folon ; sui passi di Marc Chagall ; la Fondazione Maeght, l'iniziazione al gioco delle bocce.

Relive history as if you were there

THE SECRETS OF THE FORTIFICATION

An interpretation trail of the fortification, called Henry Layet was inaugurated in 2020 at the foot of the ramparts. Its aim: to highlight a key heritage site in the modernisation of European military architecture between the 15th and 16th centuries. **This panoramic tour includes 8 interpretation panels equipped with an NFC chip** allowing access to additional information from your smartphone.

SAINT-PAUL DE VENCE WILL HOLD NO MORE SECRETS FOR YOU!

Houses of illustrious people, lives of yesteryear, memorable events... An historical itinerary highlights the village's heritage, which is revealed through **some twenty interpretive panels** with photos, explanatory texts in three languages and an **NFC chip** giving access to period films, poems, interviews...

“ What a pleasure to walk around Saint-Paul de Vence and to discover its history thanks to the explanatory panels. ”
Guillaume D., Strasbourg

In private or in groups, the tour guides of the Tourist Office of Saint-Paul de Vence help you to discover the history of the city through 5 thematic visits.

UN ÉCRIN DE BIODIVERSITÉ

Ce parcours comprend 4 séquences paysagères et dessine un corridor écologique entre le bourg et la campagne environnante. La Ligue de Protection des Oiseaux (LPO) y a conduit deux inventaires en mai et juillet 2020. 29 espèces d'oiseaux, 8 espèces de papillons de jour, 1 espèce d'odonate et 1 espèce de mammifère ont été répertoriées.

UNO SCRIGNO DI BIODIVERSITÀ

Questo percorso prevede 4 sequenze paesaggistiche e disegna un corridoio ecologico tra il borgo e la campagna circostante. La Lega di Protezione degli Uccelli (LPO) vi ha realizzato due inventari tra maggio e luglio 2020. Sono state catalogate 29 specie d'uccelli, 8 specie di farfalle diurne, una specie di odonati e una specie di mammiferi.

A SHOWCASE OF BIODIVERSITY

This route in 4 landscape sequences draws an ecological corridor between the town and the countryside. The League for the Protection of Birds (LPO) has carried out two inventories and reported 38 animal species.



Pour en savoir plus sur le sentier d'interprétation, cliquez ici !

Remontez le temps avec Remy !



PARTICIPEZ À UNE TRAVERSÉE VIRTUELLE DES ÉPOQUES, COMME SI C'ÉTAIT AUJOURD'HUI !

Cette expérience à découvrir en réalité augmentée s'appuie sur une application numérique créée dans le cadre du projet SuCCeS. Elle permet de mêler le patrimoine d'aujourd'hui aux faits et personnages d'hier. Éléments d'histoire et figures emblématiques du village viennent se juxtaposer à l'image réelle pour une expérience immersive inédite en France. Projeté dans des endroits inattendus, revivez des scènes historiques et des mises en scène virtuelles telles que l'attaque simulée de troupes ennemies au pied des remparts ou la rencontre inattendue de Joan Miró ou de Marc Chagall sur le terrain du jeu de boules.

PP *Pouvoir croiser Miró près du lavoir ou la reine Jeanne devant la Grande Fontaine fut pour moi une expérience vraiment inédite.* PP
Christine C, Lyon



DEUX PARCOURS THÉMATIQUES POUR PETITS ET GRANDS

Un parcours grand public destiné aux familles vous permet de découvrir l'histoire du village et son patrimoine. Un deuxième parcours davantage axé sur le contexte historique et l'architecture de l'enceinte bastionnée est proposé au public scolaire. Les professeurs peuvent préparer leur visite depuis l'espace enseignant mis à leur disposition sur le site de l'Office du Tourisme.



Pour consulter notre espace web dédié aux enseignants, cliquez ici !



Extrait de l'application numérique «Remontez le temps»



REMY CONNAIT SAINT-PAUL DE VENCE COMME SA POCHE !

Rémy est une petite mésange bleue native de Saint-Paul de Vence. Elle en connaît les moindres recoins ! Réalisez la visite en réalité augmentée avec Rémy pour découvrir ses anecdotes historiques.

“ Rémy m’a fait grimper au sommet de la tour du clocher depuis mon écran. La vue sur le village est incroyable ! ”

Bastien R., élève au collège La Sine de Vence

REMY CONOSCE SAINT-PAUL DE VENCE COME LE SUE TASCHE!

Rémy è una piccola cinciarella blu nativa di Saint-Paul de Vence. Ne conosce tutti gli angoli! Fatevi accompagnare da Rémy nella vostra visita in realtà aumentata per scoprire tutti i suoi aneddoti storici.

“ Rémy mi ha fatto arrampicare fino alla cima della torre del campanile attraverso lo schermo. La vista sul villaggio era fantastica ! ”

Bastien R., studente alla scuola media La Sine di Vence



REMY KNOWS SAINT-PAUL DE VENCE LIKE THE BACK OF HIS HAND !

Rémy is a little blue tit who knows every nook and cranny of Saint-Paul de Vence. He helps you discover it by means of historical anecdotes and visits in augmented reality.

“ Thanks to Rémy I enjoyed an incredible view of the village from the top of the bell tower! ”

Bastien R., schoolboy in Vence



Remonter le temps, une visite réelle, un voyage virtuel !

Pour découvrir la vidéo, cliquez ici ! En italien, cliquez ici ! En anglais, cliquez ici !

Rivivete la storia con Rémy !

PARTECIPATE A UN VIAGGIO VIRTUALE TRA LE EPOCHE, PER RIVIVERE IL PASSATO !

Questa esperienza da scoprire in realtà aumentata sfrutta la app creata in seno al progetto SuCCeS. Questa permette di far interagire il patrimonio attuale con i fatti e i personaggi di ieri. Elementi della storia e figure emblematiche del villaggio vanno a sovrapporsi all'immagine reale per dar vita a un'esperienza immersiva inedita in Francia. Proiettati in luoghi sorprendenti, rivivete delle scene storiche attraverso lo spettacolo virtuale di un attacco alla fortezza da parte delle armate nemiche o l'incontro inatteso con Joan Miró o Marc Chagall su un campo di bocce.

“ Incontrare Miró vicino al lavatoio o la regina Giovanna davanti alla grande fontana è stata per me un'esperienza del tutto inedita. ”
Christine C., Lione

DUE PERCORSI TEMATICI PER PICCOLI E GRANDI

Un percorso destinato alle famiglie vi permette di scoprire la storia del villaggio e il suo patrimonio. Un secondo percorso più orientato alla scoperta del contesto storico e dell'architettura della cinta muraria è proposto al pubblico scolastico. I professori possono preparare la loro visita a partire dallo spazio insegnanti messo a disposizione sul sito dell'ufficio del turismo.

Go back in time with Rémy!

TAKE PART IN A VIRTUAL JOURNEY THROUGH THE AGES, AS IF IT WAS TODAY!

An immersive augmented reality experience, as yet unprecedented in France, allows you to travel back in time thanks to a digital application. Relive historical scenes and virtual stagings with emblematic figures such as Marc Chagall or Joan Miró.

“ Meeting Queen Jeanne in front of the Great Fountain was a unique experience. ”
Christine C., Lyon

TWO THEMATIC ROUTES FOR YOUNG AND OLD

A tour for the general public will introduce you to the history and heritage of the village, while a second tour, focused on the historical context and the architecture of the fort, is aimed at schoolchildren. Teachers can prepare their visit from the teacher's area on the tourist office website.

Ceresole d'Alba



UNE VILLE NICHÉE AU CŒUR D'UN PAYSAGE VITICOLE D'EXCEPTION

Au nord de la province italienne de Coni (Piémont), Ceresole d'Alba s'étend entre les plaines et les vallons boisés de la région viticole du Roero. Ce territoire unique a été inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2014, aux côtés des vignobles des Langhe et de Monferrato. Si une présence humaine est attestée à Ceresole d'Alba dès la préhistoire, la ville se développe elle aussi à partir du Moyen-Âge. En 1544, elle est anéantie par les affrontements entre les armées de François I^{er} et de Charles Quint. L'ouverture du musée de la Bataille de Ceresole (muBATT) en 2019 et l'inauguration de deux sentiers d'interprétation dans le cadre du projet SuCCeS apportent un nouvel éclairage à ce conflit.

UNA CITTÀ IMMERSA AL CUORE DI UN PAESAGGIO VITICOLO D'ECCEZIONE

A Nord della provincia di Cuneo, in Piemonte, Ceresole d'Alba si estende tra le pianure e le valli boschive della regione vitivinicola del Roero. Questo territorio è iscritto al patrimonio mondiale dell'UNESCO dal 2014, unitamente ai vigneti delle Langhe e del Monferrato. Se la presenza umana è attestata a Ceresole fin dalla preistoria, la città in sé si sviluppa a partire dal Medioevo. Nel 1544 viene distrutta dagli scontri tra le armate di Francesco I di Francia e Carlo V d'Asburgo. L'apertura nel 2019 del museo della Battaglia di Ceresole (muBATT) e l'inaugurazione di due percorsi turistici nel contesto del progetto SuCCeS gettano nuova luce su questo conflitto.

CERESOLE D'ALBA, IN THE HEART OF AN EXCEPTIONAL WINE-GROWING LANDSCAPE

Ceresole d'Alba stretches between the plains and wooded valleys of the Roero wine region (Piedmont), a unique territory that was listed as a UNESCO World Heritage Site in 2014. The city developed in the Middle Ages before being annihilated by the armies of Francis I and Charles V in 1544. The inauguration of the Battle of Ceresole Museum (muBATT) in 2019 and two interpretive trails as part of the SuCCeS project will shed new light on this conflict.

UNE TRADITION VITICOLE MILLÉNAIRE

Situées au sud du Piémont entre le Pô et les Apennins, les régions viticoles de Langhe-Roero et de Monferrato regroupent 5 vignobles et un château. L'interaction entre l'homme et l'environnement et la transmission d'un savoir-faire viticole depuis le V^e siècle avant J.C. ont permis la reconnaissance de ce paysage culturel par l'UNESCO en 2014.

UNA TRADIZIONE VITIVINICOLA MILLENARIA

Situate al Sud del Piemonte tra il Po e gli Appennini, le regioni viticole delle Langhe, del Roero e del Monferrato raggruppano cinque vigneti e un castello. L'interazione tra uomo e ambiente nonché la trasmissione dell'arte vinicola dal V secolo a. C. ad oggi hanno permesso il riconoscimento di questo paesaggio culturale da parte dell'UNESCO nel 2014.

A THOUSAND-YEAR-OLD WINE-GROWING TRADITION

Situated between the Pô and the Apennines, the wine regions of Langhe-Roero and Monferrato bear witness to the interaction between man and nature and the transmission of craftsmanship since the 5th century B.C.



Ceresole d'Alba en vidéo : pour découvrir le Mubatt et la ville de Ceresole d'Alba, cliquez ici !

Sur les traces de la bataille de Ceresole

REVIVEZ LA BATAILLE AU MUBATT

Inauguré en septembre 2019, le musée de la Bataille (muBATT) est l'une des réalisations phares du projet SuCCeS ! Ce lieu d'exposition met en lumière l'histoire de cet événement et les stratégies déployées par les troupes ennemies. De précieux témoignages et reliques remarquablement conservés sont mis en valeur à travers une muséographie interactive en trois langues.

“ J'ai été impressionnée par la retranscription des stratégies des commandants des deux armées. J'ai vraiment eu l'impression d'être plongée au cœur de la bataille ! ”
Francesca D., Gênes



UNE EXPERIENCE IMMERSIVE

Images de synthèse, illustrations sonores, vidéos explicatives... Déambulez dans le musée et pointez votre tablette vers les puces NFC disposées sous les panneaux d'explication pour accéder à un contenu pédagogique complémentaire.

UN'ESPERIENZA DI IMMERSIONE

Immagini virtuali, illustrazioni sonore, filmati esplicativi... Deambulate nel museo e puntate il vostro tablet verso i chip NFC sotto i pannelli per accedere a un contenuto pedagogico complementare.

AN IMMERSIVE EXPERIENCE

Computer-generated images, sound illustrations, explanatory videos... Stroll around the museum with your tablet and access educational content thanks to NFC chips.

PARCOUREZ LES LIEUX DE L'AFFRONTMENT

Deux itinéraires de randonnée ont été ouverts au public en 2019 et 2020 : les chemins de la bataille de Ceresole d'Alba. Le premier serpente à travers la ville pour vous faire découvrir des lieux emblématiques, parfois témoins de cette bataille, tels que la résidence de la famille Roero de Ceresole, l'église San Giovanni Battista et le muBATT. Le deuxième sentier vous permet de sillonner la campagne et de faire le tour du champ de bataille. À chacune des 10 étapes, des panneaux explicatifs vous retracent les combats et vous dévoilent les particularités paysagères et environnementales du site.



Pour en savoir plus sur les itinéraires et télécharger les plans, cliquez ici !

À BICYCLETTE !

Long de 14 kilomètres, le deuxième itinéraire intitulé “La campagne et les lieux de la Bataille de Ceresole d’Alba” est accessible aux cyclistes ! Un bon moyen d’allier visite touristique et moment sportif.

“ Découvrir l’histoire de la région tout en prenant un grand bol d’air à vélo, ça n’a pas de prix ! ”

Pietro R., Turin

IN BICICLETTA !

Lungo 14 chilometri, il secondo itinerario intitolato “La campagna e i luoghi della Battaglia di Ceresole d’Alba” è accessibile ai ciclisti! Un buon modo per unire la visita turistica all’attività sportiva.

“ Scoprire la storia della regione mentre si respira l’aria fresca in bicicletta, questo non ha prezzo ! ”

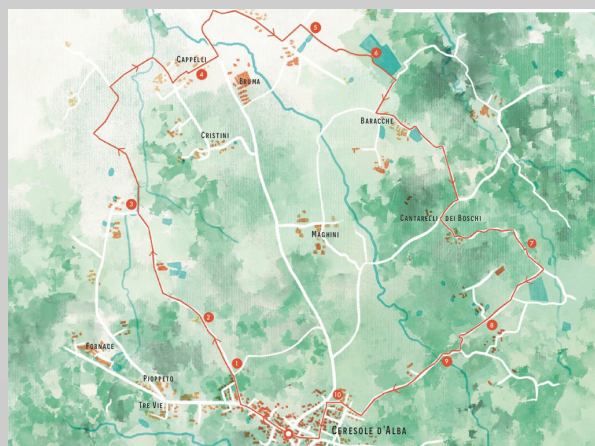
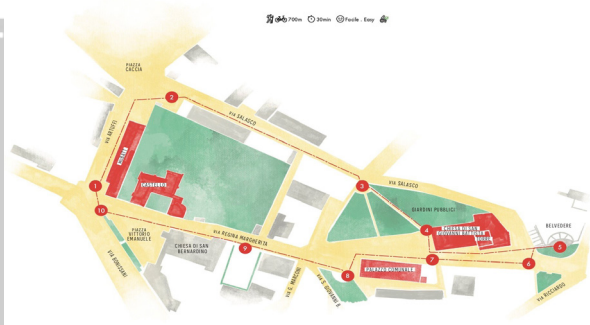
Pietro R., Turin

BY BIKE!

The 14-kilometer-long itinerary «The countryside and battlefield of Ceresole d’Alba» is accessible by bike!

“ Discovering the history of the region by taking a breath of fresh air is priceless! ”

Pietro R., Turin



Sulle tracce della Battaglia di Ceresole

RIVIVETE LA BATTAGLIA AL muBATT

Inaugurato nel settembre 2019, il museo della Battaglia (muBATT) è una delle realizzazioni più ambiziose del progetto SuCCeS ! Questo luogo d’esposizione mette in luce la storia di questo evento e le strategie adottate dalle truppe nemiche. Testimonianze preziose e reliquie incredibilmente ben conservate vengono valorizzate grazie a una museografia interattiva in tre lingue.

“ Sono stata impressionata dalla trascrizione delle strategie dei comandanti delle due armate. Ho avuto davvero l’impressione di essere in mezzo alla battaglia ! ”

Francesca D., Genova

ESPLORATE I LUOGHI DELLO SCONTRO

Due itinerari escursionistici sono stati aperti al pubblico tra il 2019 e il 2020: i Sentieri della Battaglia di Ceresole d’Alba. Il primo circola all’interno della città per farvi scoprire i suoi luoghi più rappresentativi, spesso legati alla battaglia, come la residenza della famiglia Roero di Ceresole, la chiesa San Giovanni Battista e il muBATT. Il secondo sentiero vi permette di visitare la campagna e fare un giro del campo di battaglia. Ognuna delle dieci tappe dei pannelli illustrativi spiega le battaglie e svela le peculiarità paesaggistiche e ambientali del sito.

In the footsteps of the Battle of Ceresole

RELIVE THE BATTLE WITH MUBATT

Inaugurated in 2019, the Battle Museum (muBATT) is the flagship achievement of the SuCCeS project. It highlights the history of this event through testimonies, relics and a trilingual interactive museography.

“ I really felt like I was in the heart of the battle! ”

Francesca D., Genoa

BROWSE THE BATTLE GROUNDS

Two hiking routes have been created: the paths of the battle of Ceresole d’Alba. The first one crosses the city, discovering the places where the confrontations occurred, while the second one crosses the countryside and the battlefield. At each stage, explanatory panels retrace the battles and reveal the landscape features of the sites.

Partenaires du projet

SAINT-PAUL DE VENCE

MAIRIE DE SAINT-PAUL DE VENCE

Place de la Mairie 06570 Saint-Paul de Vence – France



+33 (0)4 93 32 41 00



mairie@saint-pauldevence.fr



saintpauldevence.org



<https://www.youtube.com/channel/UCgrKQNcNVI9xOtD3fTEoEpw>

OFFICE DE TOURISME DE SAINT-PAUL DE VENCE

2 rue Grande 06570 Saint-Paul de Vence – France



+ 33 (0)4 93 32 86 95



tourisme@saint-pauldevence.com



www.saint-pauldevence.com



www.facebook.com/stpauldevence



www.instagram.com/saintpauldevenceofficiel/



www.youtube.com/user/otsaintpauldevence

RÉSERVEZ VOS VISITES GUIDÉES ET VISITES EN RÉALITÉ AUGMENTÉE « REMONTEZ LE TEMPS ! » À SAINT-PAUL DE VENCE



+33 (0)4 93 32 86 95



serviceguide@saint-pauldevence.com



Conditions & tarifs sur le site web : www.saint-pauldevence.com

CONTACT PRESSE

Sandrine Léonard, directrice



+33 (0)4 93 32 86 95



direction@saint-pauldevence.com



Pour en savoir plus sur le projet européen SuCCes, consultez le site web de la Mairie de Saint-Paul de Vence. Cliquez ici !



Itinéraire touristique « Sur les chemins de la Bataille de Ceresole »

CERESOLE D'ALBA

MAIRIE DE CERESOLE D'ALBA

Via Regina Margherita n.14 12040 Ceresole d'Alba (CN) – Italie



(+39) 0172.574135

info@viviceresole.it

www.comune.ceresoledalba.cn.it/fr-fr/home

MUBATT

Piazza Vittorio Emanuele II 12040 Ceresole d'Alba (CN) – Italie



+ 39 0173 364030

mubatt.ceresole@comune.ceresoledalba.cn.it

www.comune.ceresoledalba.cn.it

www.facebook.com/museodellabattagliaceresoledalba

www.instagram.com/mubattceresole

www.youtube.com/channel/UCUSxA94uz5aXcjQF-yPdwhg

ENTE TURISMO ALBA BRA LANGHE ROERO (OFFICE DU TOURISME)

Piazza Risorgimento, 2 12051 - Alba (Cuneo) – Italie



+ 39.0173.35833

info@langheroero.it

www.langheroero.it

ASSOCIAZIONE TURISMO IN LANGA (ASSOCIATION TOURISME DANS LA LANGA)

Corso Torino 4 12051 Alba (Cn) – Italie



+39.0173.364030

info@turismoinlanga.it

www.turismoinlanga.it

CONTACT PRESSE

TURISMO IN LANGA



info@turismoinlanga.it

PROJET FINANCÉ PAR L'EUROPE AU TITRE DU PROGRAMME INTERREG V ALCOTRA (FRANCE-ITALIE 2014-2020)

Gestion du programme ALCOTRA 2014-2020 par la région Provence-Alpes-Côte d'Azur
Secrétariat conjoint du Programme de Coopération Territoriale



alcotra-secretariatconjoint@auvergnhonealpes.eu

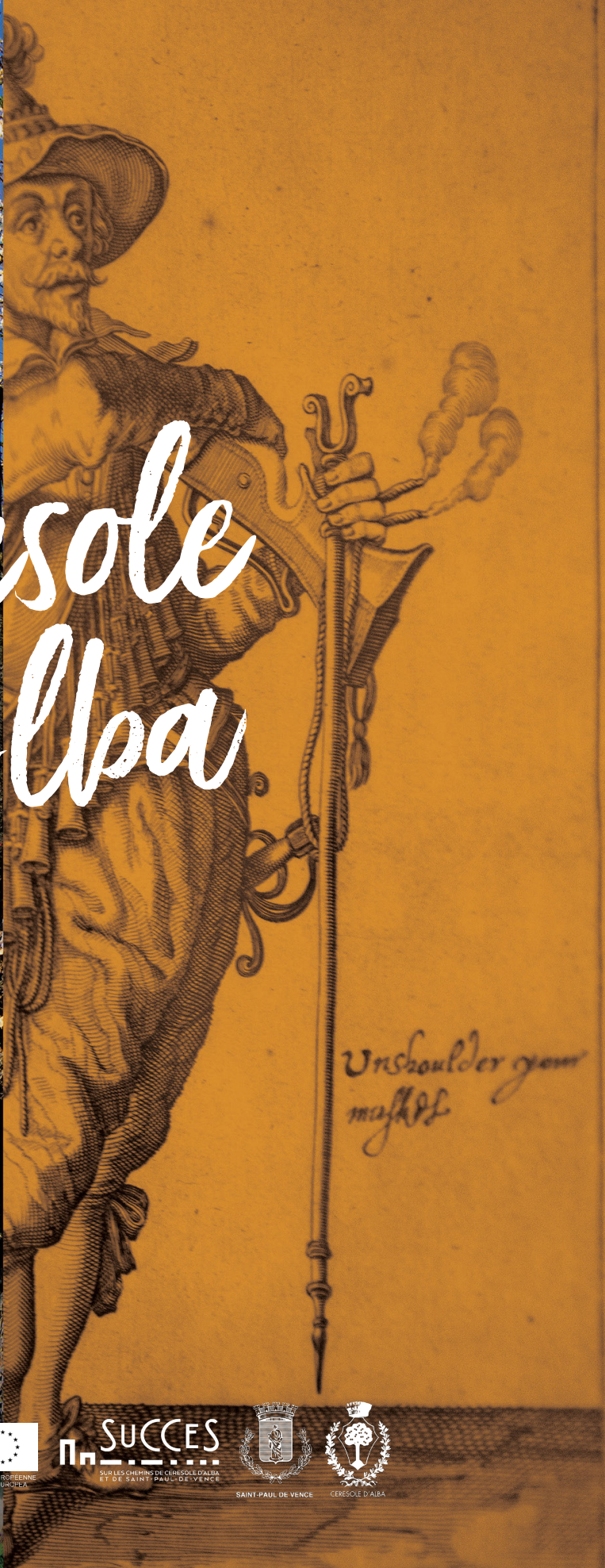
www.interreg-alcotra.eu/fr



MuBATT, musée dédié à la Bataille de Ceresole d'Alba



Ceresole d'Alba



*Unshoulder your
mask!*



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale



SUCCES
SUR LES CHEMINS DE CERESOLE D'ALBA
ET DE SAINT-PAUL-DE-VENCE



SAINT-PAUL-DE-VENCE



CERESOLE D'ALBA